

N. 2002 — 165

[S - C - 2001/36508]

**7 DECEMBER 2001.** — Decreet houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek der Filippijnen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend in Manilla op 14 januari 1998 en met het proces-verbaal van rechtzetting van 8 september 1999 (1)

Het Vlaams parlement heeft aangenomen en Wij, regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Dit decreet regelt een gewestaangelegenheid.

**Art. 2.** De Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek der Filippijnen inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend in Manilla op 14 januari 1998 en het proces-verbaal van rechtzetting van 8 september 1999, zullen volkomen gevolgd hebben.

Kondigen dit decreet af, bevelen dat het in het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Brussel, 7 december 2001.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Binnenlandse Aangelegenheden, Ambtenarenzaken en Buitenlands Beleid,  
P. VAN GREMBERGEN.

Nota

(1) *Zitting 2000-2001.*

*Stukken.* — Ontwerp van decreet, 770 - Nr. 1.

*Zitting 2001-2002.*

*Stukken.* — Verslag, 770 - Nr. 2. — Tekst aangenomen door de plenaire vergadering, 770 - Nr. 3.

*Handelingen.* — Bespreking en aanneming. Vergaderingen van 21 november 2001.

#### TRADUCTION

F. 2002 — 165

[C - 2001/36508]

**7 DECEMBRE 2001.** — Décret portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Manille le 14 janvier 1998 et au procès-verbal de rectification du 8 septembre 1999 (1)

Le Parlement flamand a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le présent décret règle une matière régionale.

**Art. 2.** L'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République des Philippines concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Manille le 14 janvier 1998 et le procès-verbal de rectification du 8 septembre 1999, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret, ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Bruxelles, le 7 décembre 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Affaires intérieures, de la Fonction publique et de la Politique extérieure,  
P. VAN GREMBERGEN

Note

(1) *Session 2000-2001.*

*Document.* — Projet de décret, 770 - N° 1.

*Session 2001-2002.*

*Documents.* — Rapport, 770 - N° 2. — Texte adopté par l'assemblée plénière, 770 - N° 3.

*Annales.* — Discussion et adoption. Séances du 21 novembre 2001.

N. 2002 — 166

[S - C - 2002/35044]

**26 OKTOBER 2001.** — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 21 mei 1997 betreffende een geïntegreerde economische boekhouding en budgettaire rapportering voor de Vlaamse openbare instellingen, wat betreft de invoering van de euro

De Vlaamse regering,

Gelet op het decreet van 8 juli 1996 houdende bepalingen tot begeleiding van de aanpassing van de begroting 1996, inzonderheid op de artikelen 5 en 6;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 21 mei 1997 betreffende een geïntegreerde economische boekhouding en budgettaire rapportering voor de Vlaamse openbare instellingen;

Gelet op het advies van de inspecteur van financiën, gegeven op 21 februari 2001;

Gelet op de beraadslaging van de Vlaamse regering, op 9 maart 2001, betreffende de aanvraag om advies door de Raad van State binnen een maand;

Gelet op het advies van de Raad van State (31.673/1), gegeven op 5 juli 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op voorstel van de Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel 12 van het besluit van de Vlaamse regering van 21 mei 1997 betreffende een geïntegreerde economische boekhouding en budgettaire rapportering voor de Vlaamse openbare instellingen wordt vervangen door wat volgt :

« Art. 12. Alle posten van de jaarrekening en de semestriële staten, afgesloten na 31 december 2001, worden in euro uitgedrukt.

De in euro uitgedrukte bedragen worden naar boven of naar beneden afgerond op de dichtstbijzijnde euro. Als dit tot een resultaat leidt dat precies de helft van een euro is, wordt het bedrag naar boven afgerond. »

**Art. 2.** Aan artikel 15 van hetzelfde besluit wordt een derde lid toegevoegd, dat luidt als volgt : « De beginbalans van 2002 wordt in euro uitgedrukt door de bedragen in Belgische frank die in de eindbalans van het voorafgaande boekjaar worden vermeld, te delen door de omrekeningskoers tussen de euro en de Belgische frank en de uitkomst van deze deling naar boven of naar beneden af te ronden op de dichtstbijzijnde euro. Als dit tot een resultaat leidt dat precies de helft van een euro is, wordt het bedrag naar boven afgerond. »

**Art. 3.** In de bepalingen van hetzelfde besluit die hieronder worden aangeduid, worden de in Belgische frank uitgedrukte bedragen die in de tweede kolom van de volgende tabel worden vermeld, vervangen door de in euro uitgedrukte bedragen van de derde kolom van dezelfde tabel.

Art. 33		
§ 3	5 miljoen BEF	125.000 EUR
§ 4	100 000 BEF	2.500 EUR
Art. 34		
§ 4	50 000 BEF	1.250 EUR

**Art. 4.** Artikel 51 van hetzelfde besluit wordt vervangen door wat volgt : « Art. 51. De posten van de begroting en de uitvoering van de begroting worden in euro uitgedrukt.

De in euro uitgedrukte bedragen worden naar boven of naar beneden afgerond op de dichtstbijzijnde euro. Als dit tot een resultaat leidt dat precies de helft van een euro is, wordt het bedrag naar boven afgerond. »

**Art. 5.** Aan artikel 55, eerste lid, van hetzelfde besluit wordt de volgende zin toegevoegd: « In het jaar 2002 wordt het saldo van het jaar 2001 geboekt in euro als ontvangst (overschot) of als uitgave (tekort) door dat saldo te delen door de omrekeningskoers tussen de euro en de Belgische frank en de uitkomst van deze deling naar boven of naar beneden af te ronden op de dichtstbijzijnde euro. Als dit tot een resultaat leidt dat precies de helft van een euro is, wordt het bedrag naar boven afgerond. »

**Art. 6.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002, met uitzondering van artikel 4, dat in werking treedt op 1 juni 2001 voor wat betreft de opmaak van de begroting 2002.

**Art. 7.** De Vlaamse minister, bevoegd voor de Financiën en de begroting, is belast met de uitvoering van dit besluit.

Brussel, 26 oktober 2001.

De minister-president van de Vlaamse regering,  
P. DEWAELE

De Vlaamse minister van Financiën en Begroting, Innovatie, Media en Ruimtelijke Ordening,  
D. VAN MECHELEN

—  
TRADUCTION

F. 2002 — 166

[C — 2002/35044]

**26 OCTOBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement flamand modifiant l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 mai 1997 relatif à une comptabilité économique intégrée et au rapport budgétaire pour les organismes publics flamands, pour ce qui concerne l'introduction de l'euro**

Le Gouvernement flamand,

Vu le décret du 8 juillet 1996 portant des dispositions d'accompagnement de l'ajustement du budget 1996, notamment les articles 5 et 6;

Vu l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 mai 1997 relatif à une comptabilité économique intégrée et au rapport budgétaire pour les organismes publics flamands;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 21 février 2001;

Vu la délibération du Gouvernement flamand du 9 mars 2001 sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis du Conseil d'Etat (31.673/1), donné le 5 juillet 2001, en application de l'article 84, premier alinéa, 1° des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias et de l'Aménagement du Territoire;

Après en avoir délibéré,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 12 de l'arrêté du Gouvernement flamand du 21 mai 1997 relatif à une comptabilité économique intégrée et au rapport budgétaire pour les organismes publics flamands, est remplacé par ce qui suit :

« Art. 12. Tous les postes des comptes annuels et les états semestriels, clôturés après le 31 décembre 2001, sont exprimés en euro.

Les montants exprimés en euro sont arrondis vers le haut ou vers le bas à l'euro le plus proche. Si cela conduit à un résultat représentant exactement la moitié d'un euro, le montant est arrondi vers le haut. »

**Art. 2.** A l'article 15 du même arrêté est ajouté un troisième alinéa, rédigé comme suit : « Le bilan initial de 2002 est exprimé en euro en divisant les montants en francs belges figurant dans le bilan final de l'exercice précédent, par le taux de conversion entre l'euro et le franc belge et en arrondissant le résultat de cette division vers le haut ou vers le bas à l'euro le plus proche. Si cela conduit à un résultat représentant exactement la moitié d'un euro, le montant est arrondi vers le haut. »

**Art. 3.** Dans les dispositions du même arrêté mentionnées ci-dessous, les montants exprimés en francs belges qui figurent dans la deuxième colonne du tableau ci-après, sont remplacés par les montants exprimés en euros figurant dans la troisième colonne du même tableau.

Art. 33		
§ 3	5 millions BEF	125.000 EUR
§ 4	100 000 BEF	2.500 EUR
Art. 34		
§ 4	50 000 BEF	1.250 EUR

**Art. 4.** L'article 51 du même arrêté est remplacé par ce qui suit :

« Art. 51. Les postes du budget et l'exécution du budget sont exprimés en euro.

Les montants exprimés en euros sont arrondis vers le haut ou vers le bas à l'euro le plus proche. Si cela conduit à un résultat représentant exactement la moitié d'un euro, le montant est arrondi vers le haut. »

**Art. 5.** A l'article 55, premier alinéa, du même arrêté, est ajoutée la phrase suivante :

« En 2002, le solde de l'année 2001 est comptabilisé en euros comme recette (excédent) ou comme dépense (déficit) en divisant ce solde par le taux de conversion entre l'euro et le franc belge et en arrondissant le résultat de cette division vers le haut ou vers le bas à l'euro le plus proche. Si cela conduit à un résultat représentant exactement la moitié d'un euro, le montant est arrondi vers le haut. »

**Art. 6.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002, à l'exception de l'article 4, qui entre en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2001 pour ce qui concerne l'établissement du budget 2002.

**Art. 7.** Le Ministre flamand qui a les finances et le budget dans ses attributions, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Bruxelles, le 26 octobre 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement flamand,  
P. DEWAELE

Le Ministre flamand des Finances et du Budget, de l'Innovation, des Médias  
et de l'Aménagement du Territoire,  
D. VAN MECHELEN



**30 NOVEMBER 2001. — Besluit van de Vlaamse regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985 tot vaststelling van de normen waaraan een serviceflatgebouw, een woningcomplex met dienstverlening of een rusthuis moet voldoen om voor erkenning in aanmerking te komen, en van de bijlagen IV en V bij het besluit van de Vlaamse regering van 18 december 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg**

De Vlaamse regering,

Gelet op de decreten inzake voorzieningen voor bejaarden, gecoördineerd op 18 december 1991, gewijzigd bij de decreten van 23 februari 1994, 15 juli 1997 en 14 juli 1998;

Gelet op het decreet van 29 april 1997 inzake de kwaliteitszorg in de welzijnsvoorzieningen, gewijzigd bij het decreet van 22 december 1999, inzonderheid de artikelen 7, § 1, 8 en 10, § 1;

Gelet op het decreet van 14 juli 1998 houdende de erkenning en de subsidiëring van verenigingen en welzijnsvoorzieningen in de thuiszorg, gewijzigd bij het decreet van 18 mei 1999;

Gelet op het besluit van de Vlaamse regering van 17 juli 1985 tot vaststelling van de normen waaraan een serviceflatgebouw, een woningcomplex met dienstverlening of een rusthuis moet voldoen om voor erkenning in aanmerking te komen, gewijzigd bij de besluiten van de Vlaamse regering van 25 januari 1989, 17 april 1991, 19 januari 1994 en 18 december 1998;